

MODULES ET ENSEIGNANTS

MASTER
TRADUCTION AUDIOVISUELLE

Année universitaire
2023-2024



INTRODUCTION À LA TRADUCTION AUDIOVISUELLE

01. BASES THÉORIQUES ET EXERCICE PRÉLIMINAIRE DE TRADUCTION (ÉQUIVALENCE : 3 ECTS)

Enseignants : Dra. María José Chaves García (Universidad de Huelva)
Dr. Patrick Zabalbeascoa Terran (Universidad Pompeu Fabra)
Dra. Laura Santamaría Guinot (Universitat Autònoma de Barcelona)
Dra. Leonor Acosta (Universidad de Cádiz)
Dr. Juan José Martínez Sierra (Universitat de València)

Évaluation : Suivi et compréhension de l'information remise.
Première approche à la traduction appliquée au sous-titrage.

Programme :

1. Introduction à la traduction audiovisuelle.
2. Histoire de la traduction audiovisuelle.
3. Le texte audiovisuel.
4. Langage cinématographique.
5. Modalités de traduction audiovisuelle.
6. Notions de traduction appliquées aux textes audiovisuels. Terminologie de la TAV.
7. Problèmes propres à la traduction audiovisuelle (références culturelles, humour, films multilingues, chansons, etc...).

02. DOCUMENTATION APPLIQUÉE À LA TRADUCTION AUDIOVISUELLE (ÉQUIVALENCE : 2 ECTS)

Enseignants : Dra. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD)

Évaluation : Pratique de la documentation à partir d'exemples contenus dans le module.
Documentation et traduction d'une vidéo.

Programme :

1. Ressources documentaires pour la traduction audiovisuelle.
2. Documentation et ressources en ligne.
3. Techniques et recherche de documentation.
4. Présentation et commentaires sur des exemples de documentation déjà résolus.

03. SCÉNARIOS CINÉMATOGRAPHIQUES (ÉQUIVALENCE : 1 ECTS)

Enseignants : Dra. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD)

Évaluation : Traduction d'un scénario cinématographique.

Programme :

1. Bases terminologiques.
2. Types de scénarios.
3. Terminologie utilisée.
4. Normes de présentation et de mise en page.



TRADUCTION APPLIQUÉE AU SOUS-TITRAGE

04. PROGRAMMES DE VISIONNAGE ET APPLICATION DE PROTOCOLES (ÉQUIVALENCE : 2 ECTS)

Enseignants : D. Ivars Barzdevics (Traductor autónomo)
Dña. María Vidal Rodríguez (ISTRAD)
D. Jorge Díaz Cintas (University College London)
Dra. Rocío Baños-Piñero (University College London)

Évaluation : Pratique de la traduction et application de protocoles de sous-titrage.

Programme :

1. Familiarisation avec les programmes de visionnage.
2. Familiarisation avec les protocoles de sous-titrage.

05. TRADUCTION À PARTIR DE TEMPLATE (ÉQUIVALENCE : 1 ECTS)

Enseignants : Dra. Anne Bécart (ISTRAD)
Dña. Viviana Merola (ISTRAD)
Dña. Megan Mundt (ISTRAD)
D. Aitor Rodríguez Rodríguez (ISTRAD)
Dra. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD)
Dña. Sharon Mishell Rivera Lamadrid (ISTRAD)
Dña. María Vidal Rodríguez (ISTRAD)

Évaluation : Réalisation d'exercices de traduction avec des *templates* de sous-titrage.

Programme :

- Familiarisation avec les différents types de *templates* de sous-titrage
- Application des protocoles de sous-titrage dans une traduction de fichier de sous-titres.



06. - 11. PROGRAMMES DE SOUS-TITRAGE ET PRATIQUE DE LA SYNCHRONISATION (ÉQUIVALENCE : 6 ECTS)

Enseignants : Dra. Anne Bécart (ISTRAD)
Dña. Viviana Merola (ISTRAD)
Dña. Megan Mundt (ISTRAD)
D. Aitor Rodríguez Rodríguez (ISTRAD)
Dra. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD)
Dña. Sharon Mishell Rivera Lamadrid (ISTRAD)
Dña. María Vidal Rodríguez (ISTRAD)
Dra. Mar Ogea Pozo (Traductora autónoma)
Dña. Viola Santini (Traductora autónoma)
Dña. Rosel Jiménez (Traductora autónoma)

Évaluation : Exercices de traduction et de synchronisation de sous-titres avec des programmes gratuits et professionnels.

Programme :

- Logiciels gratuits: Subtitle Workshop, Aegisub, VisualSubSync, Subtitle Edit.
- Logiciels de sous-titrage professionnel: FAB Subtitler, EZTitles, Ooona.
- Logiciels *online*: DotSub, Amara, Subtitle Horse, YouTube.

12. INCRUSTATION DE SOUS-TITRES (ÉQUIVALENCE : 1 ECTS)

Enseignants : Dra. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD)
D. Carlos Benito (Traductor autónomo)

Évaluation : Exercice destiné à pratiquer l'incrustation de sous-titres à l'écran de façon permanente.

Programme :

Introduction / Préparation des sous-titres (Subtitle Workshop / Subtitle Edit / Aegisub) / Programmes d'édition de vidéo / Installation et mode d'emploi des éditeurs de vidéo / Processus d'incrustation.



13. AUTRES TYPES DE SOUS-TITRAGE (ÉQUIVALENCE : 1 ECTS)

Enseignants: Dra. Anjana Martínez Tejerina (Traductora autónoma)
D. Alejandro Carantoña Fajardo (Traductor autónomo)
D. Javier Rebollo Trigueros (AMPERSOUND)

Évaluation : Suivi et compréhension de l'information remise.

Programme :

1. Sous-titrage dans les festivals de cinéma.
2. Sur-titrage pour l'opéra, le théâtre musical et la zarzuela.
3. Sous-titrage pour environnements 360° et réalité virtuelle. Sous-titrage pour *smartwatches*.



TRADUCTION APPLIQUÉE AU DOUBLAGE

14. INTRODUCTION ET PROTOCOLES DE DOUBLAGE (ÉQUIVALENCE : 2 ECTS)

Enseignants : Dra. María José Chaves (Universidad de Huelva)
D. Ivars Barzdevics (Traductor autónomo)
Dña. María Vidal Rodríguez (ISTRAD)
D. Xosé Castro Roig (Traductor autónomo)

Évaluation : Suivi et compréhension de l'information remise.

Programme :

1. Étapes du processus du doublage.
2. Caractéristiques de la traduction pour le doublage cinématographique.
3. Outils de travail et ressources documentaires.
4. La synchronie complémentarité de l'image et du son.



15. - 17. TRADUCTION POUR LE DOUBLAGE (ÉQUIVALENCE : 3 ECTS)

Enseignants : Dra. Anne Bécart (ISTRAD)
Dña. Viviana Merola (ISTRAD)
Dña. Megan Mundt (ISTRAD)
D. Aitor Rodríguez Rodríguez (ISTRAD)
Dra. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD)
Dña. Sharon Mishell Rivera Lamadrid (ISTRAD)
Dña. María Vidal Rodríguez (ISTRAD)

Évaluation : Mise en pratique de la traduction et des normes des documents.

Programme :

1. Erreurs courantes dans la traduction pour le doublage.
2. Présentation d'exemples pratiques.
3. Le monde professionnel du doublage.
4. Traduction et normes appliquées au CINÉMA.
5. Traduction et normes appliquées aux SÉRIES.
6. Traduction et normes appliquées à l'ANIMATION.



18. / 19. TECHNIQUES D'ADAPTATION / TRADUCCIÓN DE CANCIONES (ÉQUIVALENCE : 2 ECTS)

Enseignants : D. Quico Rovira-Beleta (Traductor y ajustador autónomo)
D. Carlos Benito (Traductor autónomo)
Dña. Ana María Gómez Cremades (Universidad de Granada)
Dña. Valeria Cervetti (Traductora autónoma)
Dña. Aida Franch Arnau (Traductora autónoma)

Évaluation : Suivi et compréhension de l'information remise.
Traduction, adaptation et locution d'une vidéo.

Programme :

1. Histoire du doublage (résumé).
2. De quel matériel avons-nous besoin pour réaliser le processus de doublage ?
3. Étapes du processus de doublage : enregistrement du matériel, traduction, adaptation du scénario, division en takes, répartition des voix, durée du doublage.
4. Traduction et adaptation de chansons pour le doublage.
5. Pratique de l'adaptation de matériels dramatiques pour la télévision, copies de travail réelles et scénarios originaux.



20. TRADUCTION POUR VOICE-OVER (ÉQUIVALENCE : 1 ECTS)

Enseignants : D. Carlos Benito (Traductor autónomo)
D. Fernando Castillo (Traductor autónomo)
Dña. Nina Lukic (Traductora autónoma)

Évaluation : Pratique de la traduction et de la locution d'une vidéo grâce aux techniques de *voice-over*.

Programme :

- Utilisation du *voice-over*.
- Définition et sous-modalités.
- Les conventions du *voice-over* (les scénarios originaux, l'aspect du scénario traduit, les symboles, les takes, etc.).
- Problèmes de traduction liés au *voice-over* (documentaires, interviews, vidéos corporatives, etc.).
- L'adaptation dans le cas du *voice-over*.
- Processus du *voice-over*. Marché et tarifs pratiqués.
- Exercices de traduction et d'adaptation.

SOUS-TITRAGE POUR SOURDS (SPS)

21. INTRODUCTION: LA NORME UNE (ÉQUIVALENCE : 1 ECTS)

Enseignants : Dña. Samantha Mayordomo (Especialista en accesibilidad / 36 Caracteres)
D. Aitor Rodríguez Rodríguez (ISTRAD)
D. Pedro Gómez Rivera (Especialista en accesibilidad)
Dra. Lourdes Lorenzo Rodríguez (Universidad de Vigo)
Dra. Ana Pereira Rodríguez (Universidad de Vigo)
Dra. Christiane Limbach (Universidad Pablo de Olavide)

Évaluation : Suivi et compréhension de l'information remise.
Identification des conventions utilisées dans ce type de sous-titrage.

Programme :

1. Les obstacles de communication des personnes malentendantes : Définition de la surdité / Types de surdités et causes.
2. Le sous-titrage pour population malentendante : Définition de sous-titres / Début, évolution et état actuel du sous-titrage espagnol et européen / Types de sous-titres.
3. Normalisation de la praxis. Norme UNE-153010 : Termes et définitions / Caractéristiques générales / Couleurs / Taille des caractères / Temps d'exposition des sous-titres à l'écran / Critères orthographiques et grammaticaux.



22. / 23. PROGRAMMES DE SOUS-TITRAGE POUR SOURDS (ÉQUIVALENCE : 2 ECTS)

Enseignants : Dra. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD)
Dña. María Vidal Rodríguez (ISTRAD)

Évaluation : Ejercicios orientados a la temporización y adaptación de subtítulos.

Programme :

1. Exemples pratiques.
2. Sous-titrage de films et extraits.
3. Application des protocoles de tout-titrage pour sourds.
4. Description et utilisation des fonctions spécifiques du logiciel Aegisub appliqué au sous-titrage pour sourds.
5. Description et utilisation des fonctions spécifiques du logiciel VisualSubSync appliqué au sous-titrage pour sourds.
6. Description et utilisation des fonctions spécifiques du logiciel Subtitle Edit appliqué au sous-titrage pour sourds.



24. SOUS-TITRAGE POUR PERSONNES SOURDES DURANT LES SPECTACLES EN DIRECT (ÉQUIVALENCE : 1 ECTS)

Enseignants : Dña. Samantha Mayordomo (Especialista en accesibilidad / 36 Caracteres)

Évaluation : Suivi et compréhension de l'information remise.

Programme :

1. Spectacles en direct accessibles.
2. Formes de sous-titrage en direct.
3. Sur-titrage / Sténéotypie / Reconnaissance vocale



25. SOUS-TITRAGE EN DIRECT : RESPEAKING (ÉQUIVALENCE : 1 ECTS)

Enseignants : D. Antonio Humanes Ochavo (MediaSur)

Évaluation : Exercice de condensation d'information et programmes de reconnaissance vocale.

Programme :

1. Sous-titrage en direct (respeaking).
2. L'importance des nouvelles technologies dans le sous-titrage.
3. Techniques de respeaking.
4. Logiciels de respeaking.
5. Exercice de locution et de condensation d'information.



AUDIODESCRIPTION (AD)

26. / 27. INTRODUCTION, PROTOCOLES ET ANALYSE FILMIQUE (ÉQUIVALENCE : 2 ECTS)

Enseignants : D. Pedro Gómez Rivera (Especialista en accesibilidad)
Dra. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD)
Dña. Rocío Méndez Pérez (Especialista en accesibilidad)

Évaluation : Suivi et compréhension de l'information. Rédaction du scénario d'audiodescription d'un clip.

Programme :

1. L'audiodescription pour les personnes aveugles.
2. Le langage cinématographique et pour la télévision.
3. Élaboration d'une analyse préliminaire.
4. Analyse filmique appliquée à l'audiodescription.
5. Questions importantes.
6. Hiérarchisation de l'information.

28. / 29. CRÉATION DE SCÉNARIOS ET GESTION DE PROJETS D'AUDIODESCRIPTION (ÉQUIVALENCE : 3 ECTS)

Enseignants : Dra. Marta Chapado Sánchez (ISTRAD)
D. Pedro Gómez Rivera (Especialista en accesibilidad)
Dña. Rocío Méndez Pérez (Especialista en accesibilidad)

Évaluation : Création de scénarios. / Pratique de la synchronisation et de la locution.

Programme :

1. Présentation et utilisation de TrAD-Software.
2. Présentation et utilisation de StartIT.
3. Pratique de la synchronisation d'audiodescriptions.
4. Locution et enregistrement d'un projet d'audiodescription.



30. L'AUDIODESCRIPTION DANS LES OEUVRES THÉÂTRALES Y ESPECTÁCULOS EN DIRECTO (ÉQUIVALENCE : 1 ECTS)

Enseignants : Dña. Esmeralda Azkarate-Gaztelu (Especialista en accesibilidad)
D. Javier Jiménez Dorado (APTENT)

Évaluation : Suivi et compréhension de l'information remise.

Programme :

1. Le théâtre : description des éléments qui le composent et de leur importance dans l'audiodescription.
2. Visites tactiles.
3. Élaboration d'un scénario d'audiodescription.
4. La technologie impliquée dans l'audiodescription.
5. Émission de l'audiodescription.



31. L'AUDIODESCRIPTION DANS LES MUSÉES (ÉQUIVALENCE : 1 ECTS)

Enseignants : Dña. Viviana Merola (ISTRAD)

Évaluation : Suivi et compréhension de l'information remise

Programme :

1. Le musée : description des éléments qui le composent et de leur importance dans l'audiodescription.
2. Visites tactiles.
3. Visites guidées audiodescriptives et audioguides.
4. Élaboration d'un scénario d'audiodescription.
5. La technologie impliquée dans l'audiodescription.



MILIEU PROFESSIONNEL

32. - 34. LA TECHNOLOGIE DANS LA TRADUCTION AUDIOVISUELLE ET LES DÉBUTS DANS LA PROFESSION (ÉQUIVALENCE : 3 ECTS)

Enseignants : Dr. Gillermo Parra (Universitat Pompeu Fabra)
Dr. Frédéric Chaume (Universitat Jaume I)
Dña. Inés Franco Fernández (ISTRAD)
D. Ismael Marín Castañeda (Traductor autónomo)
D. Jorge Díaz Cintas (University College London)
D. Ivars Barzdevics (Traductor autónomo)
Dra. Rocío Márquez Garrido (ISTRAD)
Dña. Belén Ortega (DL Multimedia)

Évaluation : Suivi et compréhension de l'information remise.

Programme :

1. La traduction automatique dans la traduction audiovisuelle.
2. Comment débiter dans la traduction audiovisuelle et les épreuves de traduction.
3. Gestion de projets.



MODULE PHASE FINALE

35. PHASE FINALE (ÉQUIVALENCE : 20 ECTS)

Enseignants : Dra. Anne Bécart (ISTRAD)
Dña. Inés Franco Fernández (ISTRAD)

Évaluation : Module appliqué : stage, projet ou homologation
Module TFM : Rédaction d'un TFM

Programme :

Projet. Réalisation d'un projet pratique de traduction. Le déroulement de cette option se fera obligatoirement à distance.

Stage. Réalisation d'un stage en entreprise ou dans une agence de traduction.

Homologation, avec demande d'une accréditation préalable d'activité professionnelle.

TFM Projet. Cette modalité repose sur la réalisation d'un bref travail de recherche sur un aspect choisi ou considéré comme opportun par l'étudiant dans le cadre de son projet, ainsi que la rédaction d'un mémoire dans lequel seront exposées et analysées les tâches réalisées.

TFM Stage. Réalisation d'un bref travail de recherche sur un aspect choisi ou considéré comme opportun par l'étudiant dans le cadre de son stage, ainsi que la rédaction d'un mémoire dans lequel seront exposées et analysées les tâches réalisées.

TFM Homologation. Réalisation d'un bref travail de recherche sur un aspect choisi ou considéré comme opportun par l'étudiant dans le cadre de l'activité homologuée, ainsi que la rédaction d'un mémoire dans lequel seront exposées et analysées les tâches réalisées.

